

УДК 811

ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье рассматриваются языковые и коммуникативные средства выражения явления политической корректности в русском и английском языках. Предпринимается попытка охарактеризовать особенности появления и использования политкорректных лексем в англоязычном и русскоязычном дискурсе.

***Ключевые слова:** политическая корректность, категории языка, дискурс.*

LINGUISTIC EXPRESSION OF POLITICAL CORRECTNESS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

The present article is devoted to the study of linguistic and communicative means of expression of political correctness in the English and Russian languages. It attempts to determine some peculiarities of occurrence and use of politically correct lexical units in English and Russian discourse.

***Keywords:** political correctness, linguistic categories, discourse.*

Система ценностей, менталитет и культура различных народов тесно связаны с их языком, который, в свою очередь, отражает изменения, происходящие в ходе развития общества. Изменения в таких сферах жизни общества, как культурная, социальная или политическая, влекут за собой изменения понятийной картины мира его членов, что также находит отражение в языковой системе. Характерным примером подобной взаимозависимости являются изменения культурной картины мира носителей английского языка, происходящие под влиянием феномена политической корректности. Явление политической корректности имеет высокую социально-культурную значимость, а также является характерным языковым феноменом современности, затрагивающим все многообразие аспектов общественной жизни. Оно оказывает влияние на гендерные отношения, положение в обществе людей разного социального статуса, материального достатка, возраста, а также на взаимодействие различных этнических и расовых групп.

Многие лингвисты, политологи, социологи предлагают различные толкования этого многогранного понятия, однако интерпретация в сугубо лингвистическом ключе встречается наиболее часто. Так, например, объясняет явление политкорректности в своей работе, посвященной проблемам языка и межкультурной коммуникации, С. Г. Тер-Минасова: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства инди-

видуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [1, с. 216].

На основании данного определения можно сделать вывод, что политическая корректность требует убрать из языка языковые единицы, которые могут быть расценены как грубовато-фамильярные, намеренно оскорбительные и заменить их нейтральной или положительно окрашенной лексикой (эвфемизмами) [2].

В связи с тем, что в английском языке понятие политкорректности широко представлено как на социокультурном, так и на языковом уровне, исследователи, в частности Е. А. Пчелкина, выделяют два основных подхода к анализу данного явления: 1) языковой, или лингвистический, который рассматривает политкорректность с точки зрения языкового кода; 2) коммуникативный, или культурно-поведенческий, который рассматривает политкорректность в качестве философии и стиля жизни [3].

Нами была предпринята попытка детального анализа языковых и коммуникативных средств выражения политкорректности, а также способов образования политкорректных единиц в дискурсе русского и английского языков. Материалом исследования послужили политкорректные единицы, полученные в результате сплошной выборки из англоязычных словарей, энциклопедий и других изданий справочного характера, печатных и электронных публикаций англоязычных и русскоязычных СМИ, текстов официальных документов, а также интернет-форумов и социальных сетей.

Лингвистический анализ политкорректных текстов в русском и английском языках был произведен на трех языковых уровнях: морфологическом, лексическом и синтаксическом.

На морфологическом уровне рассматривается изменение формы слова, его структура и различные способы выражения грамматических значений. Основной единицей на данном языковом уровне является морфема. Применительно к английскому языку основными способами изменения слов на морфологическом уровне под влиянием политкорректности является видоизменение слов путем аффиксации, замена неpolitкорректной морфемы, а также ее опущение. Одним из самых распространенных изменений под влиянием политкорректности в англоязычном дискурсе на данном уровне стали различные деформации, произошедшие с морфемой *-man*, которая на протяжении долгого времени использовалась для обозначения представителей обоих полов. Способы замены слов с неpolitкорректной морфемой являются:

1) употребление морфемы *-person* вместо *-man*: *spokesman* – *spokesperson*, *congressman* – *congressperson*, *doorman* – *door person*, *freshman* – *fresh person*, *businessman* – *businessperson*.

The spokesperson also said the reselection process had happened at every general election since 2001, except the 2017 snap election - and that sitting MPs were automatically included on the ballot paper [4].

*In their way of life, I saw the **businessperson** of today, fighting against the stresses of work [5].*

2) отсутствие, опущение морфемы: *chairman* – *chair (chairperson)*.

*The BBC **chair** is to suggest that the system of media regulation is no longer fit for the modern age, after the corporation was forced to delay plans to make more programmes available for up to a year on iPlayer [6].*

3) замена языковой единицы, содержащей морфему –*man*, другим словом или словосочетанием: *manpower* - *human resources, workforce*; *freshman* - *novice, newcomer, greenhorn, fresh person*; *policeman* - *police officer*; *mankind* - *humanity, peoplekind*; *man-made* - *artificial, synthetic*; *foreman* – *supervisor*.

Следует отметить, что основным критерием замены в таких случаях является приобретение словом максимально гендерно-нейтрального значения путем изменения неpolitкорректной по гендерному признаку морфемы -*man*.

*A **police officer** accused of assaulting a teenager while making an arrest is due to appear in court [7].*

*Davey Alba, a Times **newcomer** who reports on disinformation, has a taste for Ice Breakers and a trick for saving audio from her computer [8].*

Под влиянием политкорректности наблюдается тенденция изменять или заменять слова, в составе которых присутствуют *gender-enders* (суффиксы -*stress*, -*tress*, -*ess*, -*ette*), используя нейтральную лексику для обозначения обоих полов. В настоящее время феминистки считают, что суффикс -*ess*, встречающийся в достаточно большом количестве слов и обозначающий людей женского пола, несет оттенок подчиненности и второстепенности. Для стирания ограничения по половому признаку предлагается:

1) ввести новый гендерно-нейтральный суффикс, например, суффиксы -*or/-er* и -*ess* предлагается заменить суффиксом -*ron*. Авторы “The Official Politically Correct Dictionary and Handbook” советуют внести следующие изменения: *actor/actress* - *actron*, *waiter/waitress* – *waitron* [9];

2) опустить *gender-enders*: *actress-actor*, *heiress-heir*, *poetess-poet*.

*Abigail Disney isn't the only wealthy **heir** to speak out about income inequality [10].*

*She's a revolutionary, an **eco-poet** whose ideas are alive with sensory experience. These seeming paradoxes create exceptional resonance, and the sense of an urgency that transcends poetry itself [11];*

3) заменить слова, содержащие *gender-enders*, на нейтральные слова или словосочетания, используемые для обозначения обоих полов: *steward/stewardess* - *flight attendant*, *headmistress* - *head teacher*.

*The **flight attendant**, Renee Steinaker, sued Southwest Airlines last year for emotional distress, negligence, invasion of privacy and sexual harassment [12].*

*On Judy Shaw's first day as a **headteacher**, a man came to show her one of the school's vast brick walls [13].*

Категория политкорректности на морфологическом уровне также может быть представлена приставками *-un*, *-non*, *-under*: *the poor - the **underprivileged**, mute/dumb - **non-verbal/non-vocal**, blind – **unseeing***.

“*Helping My **Nonverbal** Son Find His Voice*” - гласит название одной из статей издания CNN [14].

*How can you attend a publicly funded stadium filled with primarily white and rich fans watching teams filled with men of color from **underprivileged backgrounds** in the country with the widest income inequality gap in the world without seeing politics* [15].

К активным изменениям на морфологическом уровне, характерным исключительно для русскоязычных политкорректных лексем, следует отнести образование феминитивов в словах, которые в языке встречаются исключительно в категории мужского рода: *автор, доктор, психотерапевт*. Однако на сегодняшний день не существует регламентированных правил образования феминитивов в русском языке. Как отмечает Р. Р. Гузаерова, наиболее продуктивными суффиксами являются: *-к(а), -ин(я), -щиц(а), -нищ(а), -иц(а), -есс(а)* [16 с.12].

Г. В. Михальчук в своей работе в качестве примера рассматривает слово *автор*. Исследователь отмечает, что при формировании феминитива от этого слова имеет место словообразовательная вариантность: *авторка, авторесса, авториня* [17].

На лексическом уровне в дискурсе английского языка прослеживается наибольшее количество изменений под влиянием явления политкорректности. Представляется возможным выделить четыре наиболее распространенных способа образования политкорректных лексем в дискурсе английского языка:

1) Обозначение конкретных понятий при помощи употребления номинаций более общего смысла: *retarded/subnormal* “умственно отсталый” - *person with special needs* “человек с особыми потребностями”; *the poor* “бедные” - *the disadvantaged* “неблагоприятные обстоятельства”; *spouse* “супруг(а)” – *companion, partner* “компаньон, спутник(ца), партнер”.

2) Использование слова или словосочетания с более узким значением вместо многозначного слова: *poor - low-income*.

3) Образование лексем, представляющих собой словосочетания или сложные слова, состоящие из двух компонентов, постоянного и изменяемого. Наиболее часто употребляются следующие компоненты:

а) *challenged* – применение данного постоянного компонента слова наиболее характерно для политкорректных обозначений по признаку ограниченных возможностей или физических параметров: *short - vertically challenged; blind - visually challenged; mentally handicapped - mentally challenged*; однако в текстах статей за период с 2014-2019 гг. часто встречается вариант *impaired*, заменяющий элемент *challenged*: *visually challenged – visually impaired; mentally challenged – mentally impaired; audibly challenged – audibly impaired*;

б) *disadvantaged* – использование характерно для политкорректных единиц, классифицируемых по внешним или социальным признакам: *poor - (economically/financially) disadvantaged*;

в) *abled* – употребление характерно для политкорректных единиц, классифицируемых по признаку ограниченных возможностей: *handicapped, disabled - differently abled (differently-abled)*.

На лексическом уровне в русском языке наиболее распространенными способами образования политкорректных единиц являются:

1) замена неполиткорректной лексики сложным словом или словосочетанием, имеющим более конкретное (*бедный – малообеспеченный*), либо более общее значение (*безработные – незанятое население*);

2) замена неполиткорректной лексемы описательным оборотом. Данный способ образования политкорректных единиц характерен для лексики, классифицируемой по внешним признакам или физическим недугам и заболеваниям, например: *инвалид – человек с особыми потребностями; наркоман – человек, страдающий наркозависимостью; слабоумный/ аутист – человек с задержкой психического/ умственного развития; дистрофик/ с ожирением/ с булимией – человек, страдающий расстройством пищевого поведения*.

Категория политкорректности в английском языке на синтаксическом уровне может найти выражение в рекомендации избегать употребления родового местоимения *he* и его производных (*his*) в предложениях, где половая принадлежность объекта не указана или не важна, несмотря на замечания классической грамматики о соответствии мужского рода общему имени, содержащему как мужское, так и женское наименование.

Предлагаются следующие варианты преобразования подобных предложений в более политкорректные: 1) множественство - изменение числа субъекта высказывания на множественное; 2) частичное множественство - множествляется только часть фразы; 3) перечисление - в предложении указывается как местоимение мужского, так и женского рода. Стоит отметить, что на письме существует несколько вариантов разнородных сочетаний *he/she, she/he, he or she, (s)he, s/he* “он/она”. В формальном стиле письма предпочтительнее употреблять вариант *he or she*; 4) замена местоимений на безродное *one (one's)*; 5) опущение местоимения, обозначающего мужской род.

Самым распространенным проявлением категорий политкорректности на синтаксическом уровне в русском языке является дублирование имен существительных, характеризующих принадлежность человека к женскому или мужскому роду, и местоимений *его/ее, он/она* в официальных документах или деловой переписке.

В отличие от англоязычного дискурса, где само явление политкорректности распространено повсеместно, русскоязычный дискурс не отличается широким спектром языковых средств выражения политкорректности, а те, что удалось выделить на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях, можно объяснить спецификой развития явления политкор-

ректности в русском языке (калькирование, различные методы перевода лексических лакун).

Коммуникативные средства выражения политкорректности подразделяют на шесть групп: по половому, расовому, внешним признакам (включая внешний вид и возраст), социальному признаку, по признаку ограниченных возможностей или наличия/отсутствия заболеваний, по признаку сексуальной ориентации и признакам, связанным с семьей и браком. На основании данной классификации можно сделать вывод о том, что явление политкорректности затрагивает все основные сферы человеческого общения. Так, в англоязычном дискурсе категория политической корректности по половому признаку выражается заменой лексем с морфемой *-man*, переименовании профессий, в названии которых содержится данная морфема, а также замене существительного *man* в значении “человек” на лексемы *person*, *human*, *human being*. К проявлению категории политкорректности по половому признаку также можно отнести использование обращения *Ms* вместо *Mrs* и *Miss*.

Brilliance overtakes beauty as Ms Geek Africa spotlights tech genius [18].

В отличие от англоязычного дискурса, в котором политкорректные лексемы по гендерному признаку направлены на нейтрализацию различий между представителями разных гендеров, в русскоязычном дискурсе политкорректная лексика по гендерному признаку направлена на актуализацию и повышение значимости женщин в обществе, что подтверждается появлением в речи феминитивов.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по этническому/расовому признаку наиболее широко представлена изменением номинаций этнических групп. Появилась тенденция к обозначению этноса человека путем объединения названия региона или страны, являющейся родной для него/его предков с указанием гражданства, которое человек имеет (*Asian American*, *African European*).

Для русскоязычного дискурса характерно использование следующих лексических единиц: а) *выходец с/ из...*, б) *представитель / член <...> диаспоры*.

Все они заменяют конкретную информацию об этносе человека: вместо названия народности употребляется название территории, где он проживает, что соответствует современным тенденциям политкорректности на Западе.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по признаку наличия / отсутствия заболеваний выражена разнообразием словосочетаний, содержащих элементы *challenged*, *with disabilities*, *impaired*.

*Awareness campaign helps severely mentally **impaired** receive little-known discount* [19].

В русскоязычном дискурсе политкорректная лексика, классифицируемая по признакам ограниченных возможностей или наличием заболеваний, не отличается особым разнообразием, большинство номинаций пришло в язык путем перевода / заимствования из английского языка.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по внешности выражена несколькими активно развивающимися направлениями: для обозначения людей с избыточным весом (*differently sized, plus size, overweight*) и нестандартного роста (*vertically challenged, short-statured*). В дискурсе русского языка категория политической корректности по внешнему виду имеет слабовыраженный характер.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по возрастному признаку выражена изменением лексики для обозначения лиц преклонного возраста (*golden-ager, senior citizen, of third age*). В русскоязычных СМИ лексика на данную тему представлена следующими единицами: *пожилой, почтенного/пожилого/старшего возраста, в возрасте, пенсионер*.

В англоязычном дискурсе категорию политической корректности по социальным признакам можно разделить на 4 основных направления: лексика, направленная на повышение престижа определенных профессий; для обозначения людей разного социального статуса; словосочетания и слова, отвлекающие внимание от негативных явлений в социально-экономической сфере; словосочетания и слова, отвлекающие внимание от негативных явлений в социально-политической сфере. В русскоязычных СМИ данная лексика встречается в виде заимствований или переводных единиц с английского языка.

В англоязычном дискурсе категория политической корректности по семейному признаку выражена изменениями номинаций людей с нетрадиционной сексуальной ориентацией (LGBT people), также изменилась лексика для обозначения различных типов семей и родителей (*single-parent family, adoptive mother/father, biological family*). При анализе статей на русском языке было выявлено, что политкорректная лексика на данную тематику состоит из заимствований из английского языка, а некоторые эвфемизмы используются значительно реже, чем лексические единицы, которые они призваны заменить. Главным практическим выводом, полученным в ходе исследования, является тот факт, что изучение феномена политкорректности помогает лучше понять механизмы работы языковых систем, проследить зависимость изменений разных языковых систем от одного и того же социокультурного явления, а также их взаимовлияние.

Список использованной литературы

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. 3е изд. М. : Изд-во МГУ, 2008. 352 с.
2. Шарпова И. В., Кобенко Ю. В История возникновения понятия “Political correctness” и способы его интерпретации [Электронный ресурс] - Томск : Вестник ТГПУ. 2014. №10 (151). С. 46-50. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-vozniknoveniya-ponyatiya-political-correctness-i-sposoby-ego-interpretatsii> (дата обращения: 04.11.2019). Загл. с экрана. Яз рус.
3. Пчелкина Е. А. Языковые и коммуникативные средства выражения политкорректности в англоязычной культуре. Санкт-Петербург, 2018. 72 с.
4. Labour MPs raise sexism concerns at a stormy party meeting, 22.10.19. [Электронный ресурс] // BBC. – URL : <https://www.bbc.com/news/uk-politics-50132676> (дата обращения: 13.12.2019). - Загл. с экрана. - Яз Англ.

5. Ancient, traditional and refined. But now some offices are giving the Japanese tea ceremony a modern twist [Электронный ресурс] // BBC, 2019. URL : <https://www.bbc.com/future/article/20191104-an-ancient-way-of-doing-business-in-japan> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

6. BBC chair: UK media regulation is no longer fit for modern age [Электронный ресурс] // The Guardian, 2019. URL : <https://www.theguardian.com/media/2019/mar/17/bbc-chair-uk-media-regulation-is-no-longer-fit-for-modern-age> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

7. Met police officer in court accused of assaulting teenager [Электронный ресурс] // The Guardian, 2019. URL : <https://www.theguardian.com/uk-news/2019/nov/11/met-police-officer-in-court-accused-of-assaulting-teenager> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

8. Improvising a Laptop Recorder and Chewing Gum at the Same Time [Электронный ресурс] // The New York Times, 2019. URL : <https://www.nytimes.com/2019/09/25/technology/personaltech/disinformation-slack.html> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

9. *Beard H., Cerf C. (1993) The Official Politically Correct Dictionary and Handbook: Updated! New Entries! Villard, 1993. 194 p.*

10. Abigail Disney isn't the only wealthy heir to speak out about income inequality [Электронный ресурс] // CNN, 2019. URL : <https://edition.cnn.com/2019/07/18/success/abigail-disney-income-inequality-wealthy-heirs/index.html> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

11. The best recent poetry – review roundup [Электронный ресурс] // The Guardian, 2019. URL : <https://www.theguardian.com/books/2019/sep/14/best-recent-poetry-review-roundup> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана.

12. From Cockpit, Flight Attendant Says [Электронный ресурс] // The New York Times, 2019. URL : <https://www.nytimes.com/2019/10/26/us/southwest-pilots-renee-steinaker.html> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

13. Headteacher Judy Shaw: 'My staff are fantastic but they can't fight poverty' [Электронный ресурс] // The Guardian, 2019. URL : <https://www.theguardian.com/education/2019/apr/30/staff-fantastic-but-can-fight-pupil-poverty-incoming-president-headteachers-union> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

14. Helping My Nonverbal Son Find His Voice [Электронный ресурс] // The New York Times, 2018. URL : <https://www.nytimes.com/2018/07/06/well/helping-my-nonverbal-son-find-his-voice.html> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

15. The dread hand of private equity ended up killing Deadspin [Электронный ресурс] // The Guardian, 2019. URL : <https://www.theguardian.com/sport/2019/nov/01/the-dread-hand-of-private-equity-ended-up-killing-deadspin> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

16. *Гузаерова Р. Р., Косова В. А. Специфика феминитивов в современном русском медиапространстве // Томск: Вестник ТГГПУ. 2017. № 4 (50). С. 11–15.*

17. *Михальчук Г. В. Проблемы перевода политкорректных лексических единиц (по материалам современных англоязычных СМИ). Томск : НИ ТГУ, 2018. 79 с.*

18. Brilliance overtakes beauty as Ms Geek Africa spotlights tech genius [Электронный ресурс] // The Guardian, 2018. URL : <https://www.theguardian.com/global-development/2018/may/28/brilliance-overtakes-beauty-ms-geek-africa-spotlights-tech-genius-salissou-hassane-latifa> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

19. Council tax rebates for mental disability still going unclaimed [Электронный ресурс] // The Guardian, 2018. URL : <https://www.theguardian.com/money/2018/may/12/council-tax-rebates-for-mental-disability-still-going-unclaimed> (дата обращения: 13.12.2019). Загл. с экрана. Яз Англ.

УДК: 81'276.5:378.18; 81.373.43

СОКРАЩЕНИЯ И НЕОЛОГИЗМЫ-АББРЕВИАТУРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-СРЕДЕ

Слова 'время' и 'интернет' определяют предмет данного исследования, которое посвящено вопросу передачи информации с помощью сокращений и неологизмов-аббревиатур. Основу данной работы составили выражения, взятые из онлайн-словаря фраз англоязычного сленга Urban Dictionary. В исследовании освещены примеры наиболее часто встречаемых сокращений в социальных сетях и играх. В настоящей статье показана особая роль сетевого сленга, а также отражены положительные и отрицательные стороны возникновения сленговой ниши в интернет-среде.

***Ключевые слова:** сокращения, неологизмы-аббревиатуры, интернет, сленг, сетевой сленг, коммуникативная парадигма.*

ENGLISH ABBREVIATIONS AND NEOLOGISMS IN THE INTERNET ENVIRONMENT

The words 'time' and 'internet' define the subject of this study, which is devoted to the issue of information transfer using abbreviations and abbreviation neologisms. The basis of this work was made up of expressions taken from the online dictionary of phrases of the English-language slang Urban Dictionary. The study highlights examples of the most common abbreviations in social networks and games. This article shows the special role of network slang, as well as the positive and negative aspects of the emergence of a slang niche in the Internet environment.

***Keywords:** abbreviations, abbreviation neologisms, Internet, slang, network slang, communicative paradigm.*

Интернет-коммуникация стала неотъемлемой частью языковых практик носителей различных языков, культур, менталитетов и мировоззрений. Исследованию этого явления уделяется огромное внимание ученых, работающих в рамках коммуникативной парадигмы, которая на сегодняшний день является основополагающей в языкознании [1, с. 66-71].

В связи с тем, что в век информации люди нуждаются в общении друг с другом, обмене информацией, как никогда в прошлом, важнейшей целью изучения языков является взаимодействие коммуникантов в интернет-пространстве, где требуются секунды как для нахождения данных в определенной сфере, так и для обмена данными. Всемирная паутина в таком обмене является самым непосредственным помощником [2, с. 59-70].

Актуальность данной работы определяется востребованностью исследований, направленных на рассмотрение проблем, связанных с необходимостью создания особых языковых ресурсов, соответствующих потребно-